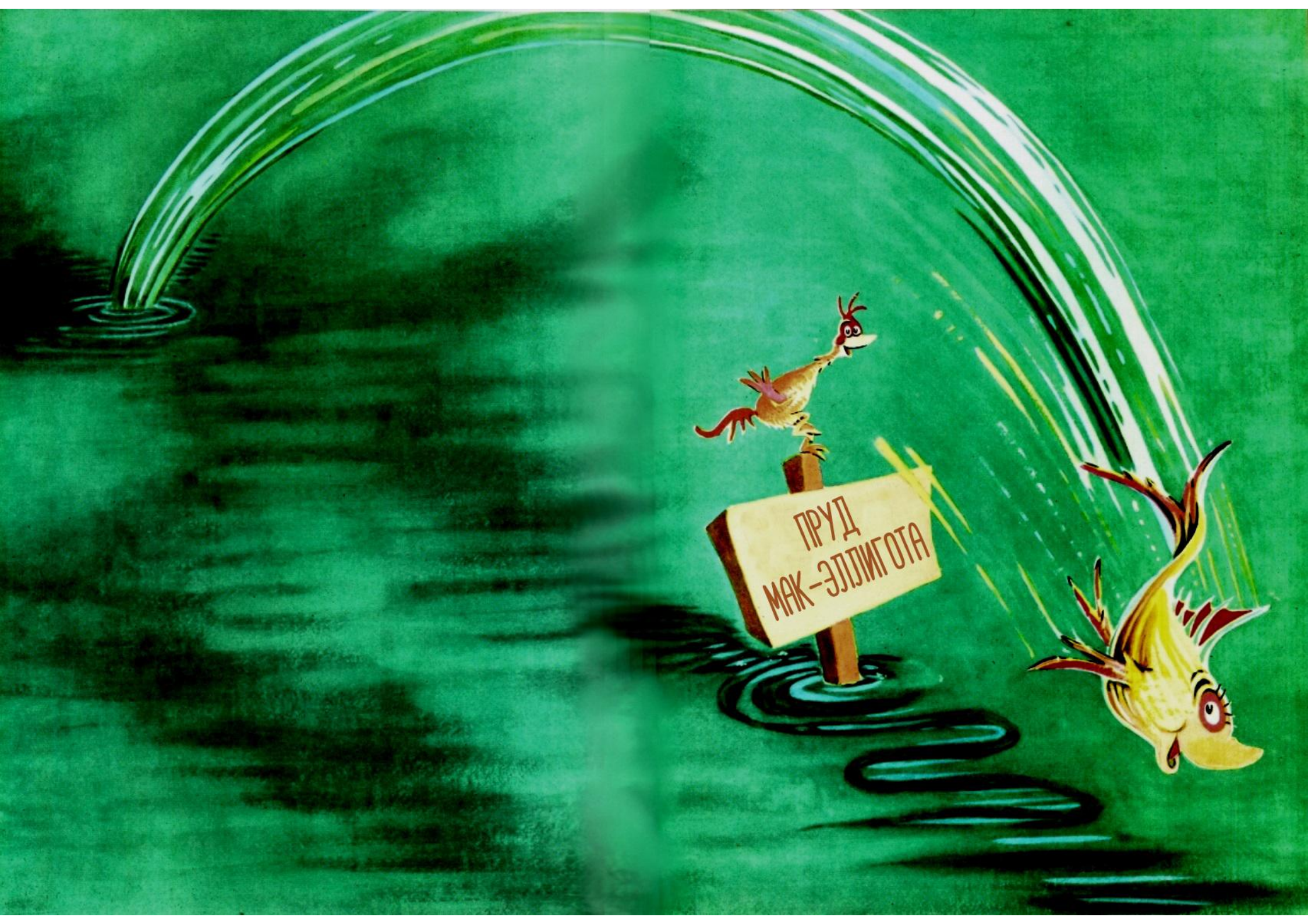




**В пруду
Мак-Эллигота**

**Доктор
Сьюз**



ПРУД
МАК-ЭЛЛИГОТА



В ТРУДУ МАК-ЭЛЛИГОТА



Посвящаю
Т. Р. Гейзелю
из Спрингфилда, Массачусетс,
величайшему в мире специалисту
по крабам, форели и чёрной рыбе



Автор и художник
ДОКТОР СБЮЗ

Перевод Викентия Борисова

© Copyright: Викентий Борисов, 2018



«**Ч**удак! Раздобыть ты
надеешься что-то
В пруду старика
Шона Мак-Эллигота? —



Так фермер смеялся,
на мальчика глядя. —
Решил порыбачить?
Чего это ради
Уселся ты здесь?
Что собрался поймать?
Пруд мелок!
Сюда только мусор бросать
Повадились люди.
Улов превосходный —

Жестянки, бутылки,
ботинок негодный...
Сиди на здоровье!
Хоть тысячу лет!
Но смысла, поверь,
ни малейшего нет —
Ты рыбы не сможешь
поймать ни одной,
Пусть даже до пят
обрастёшь бородой!»



«Ну... Может быть... —
Марко ему отвечал. —
Сижу три часа — ничего не поймал.
Да, рыбы здесь нету.
А впрочем...
Как знать?

Ведь дна-то отсюда нам не увидеть!

Подумайте только!
А вдруг этот пруд...

*А вдруг он поглубже,
чем кажется тут!*





Кто знает, что там, на такой глубине?
Подземная речка? Возможно вполне.

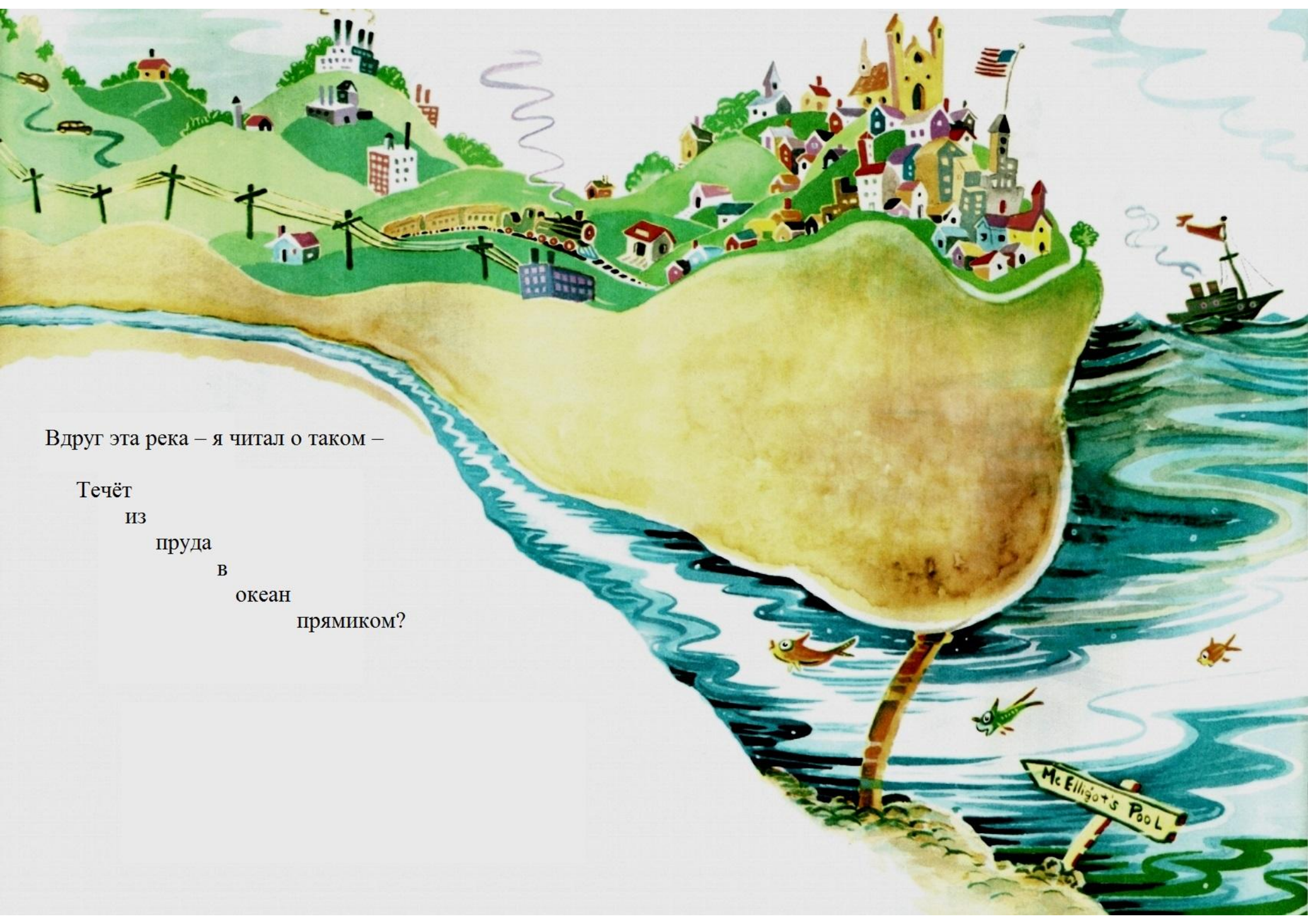
А если течёт в этой речке вода
Под лугом и дальше... кто знает, куда?

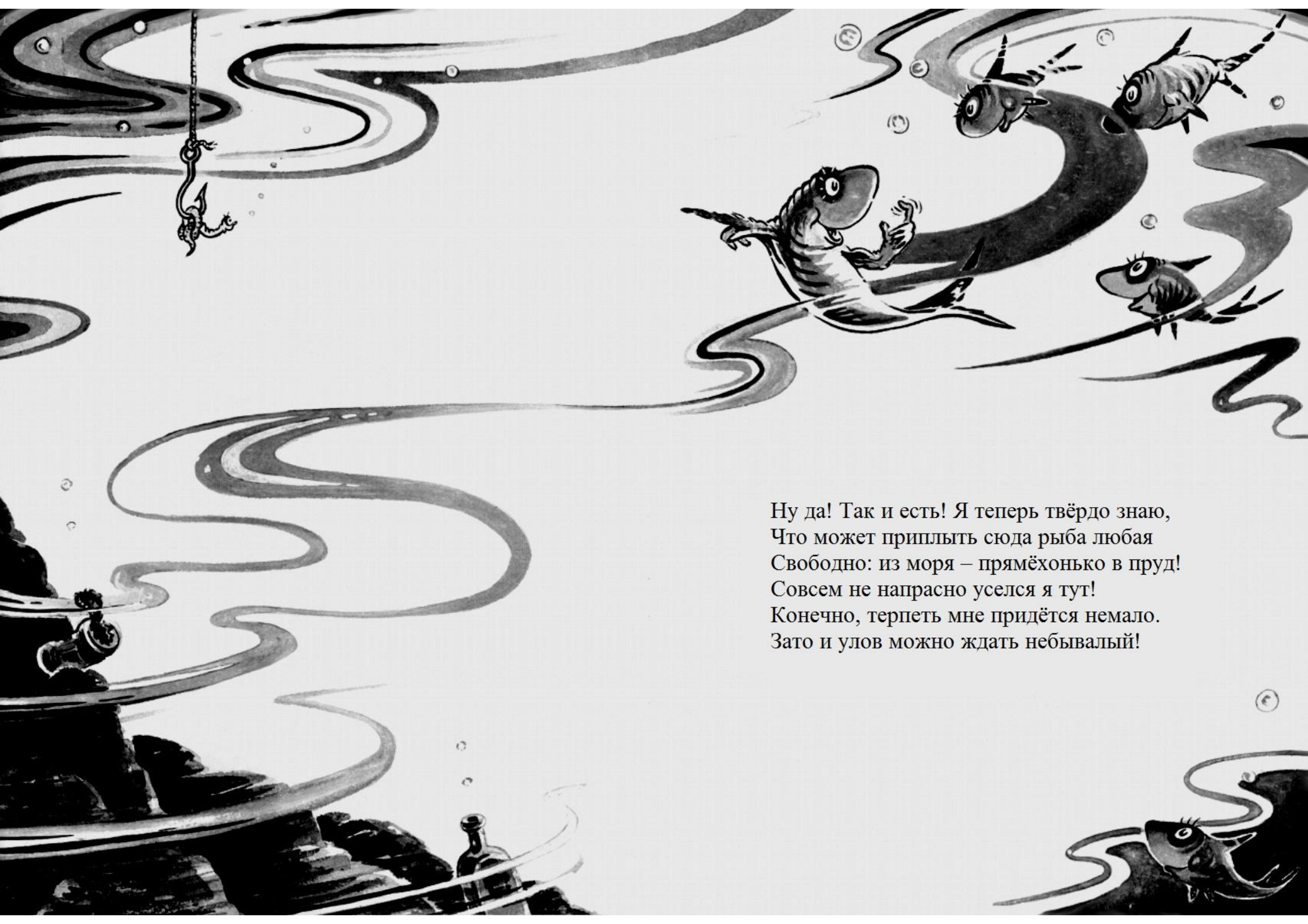


Течёт под шоссе она сто тридцать пятым,
Течёт под повозкой, что едет куда-то,
Течёт под ногами у миссис Бонномо,
Развесившей утром бельё возле дома.

А дальше она, несомненно, течёт
Под теми, кто в «Сниден-отеле» живёт,
Течёт себе вдаль под крокетной площадкой,
Течёт под горой – но куда? Вот загадка!

Вдруг эта река — я читал о таком —
Течёт
из
пруда
в
океан
прямоком?





Ну да! Так и есть! Я теперь твёрдо знаю,
Что может приплыть сюда рыба любая
Свободно: из моря – прямёхонько в пруд!
Совсем не напрасно уселся я тут!
Конечно, терпеть мне придётся немало.
Зато и улов можно ждать небывалый!

Вот рыба-худышка.



Вот – рыбы нет шире.



А вот – коротышка.



Длиннейшая в мире.

А следом за ними, конечно, могли бы
Подземной рекою приплыть сюда рыбы
Любого размера, и формы, и цвета!
Застынешь, как столб, если взглянешь на это!

Вот рыба-собака, ушами болтая,
Стремительно в пруд, как комета, влетает
И, булькая грозно, без воя, без лая,
Рыб-кошек гоняет огромную стаю.





С хвостом, как пропеллер,
я рыбу поймаю.

За ней на крючок
попадётся другая,
Которая парус
на спинке несёт.



Затем молодёжи
настанет черёд,
Мальцов-попрыгунчиков.

Старца за ними
Словлю с бородой
и усами седыми.



И с вьющимся носом поймаю.



Потом –
Ту рыбу, что может
кричать петухом.



И с клетчатым пузом –
Хоть в шашки играй!



И даже из сливок:
Захочешь – взбивай!



Поймаю морского коня – что такого?



А вместе с конём – и морскую корову.


А дальше... А дальше – как буду я рад!
Из тропиков рыбы меня навелят.
Под солнцем они круглый год загорают.
И может, поэтому вдруг пожелают
Прохлады хотя бы на пару минут –
И все, как одна, дружно в пруд поплывут!





И это не всё. Из Гудзонова моря
Ко мне эскимосы направятся вскоре.

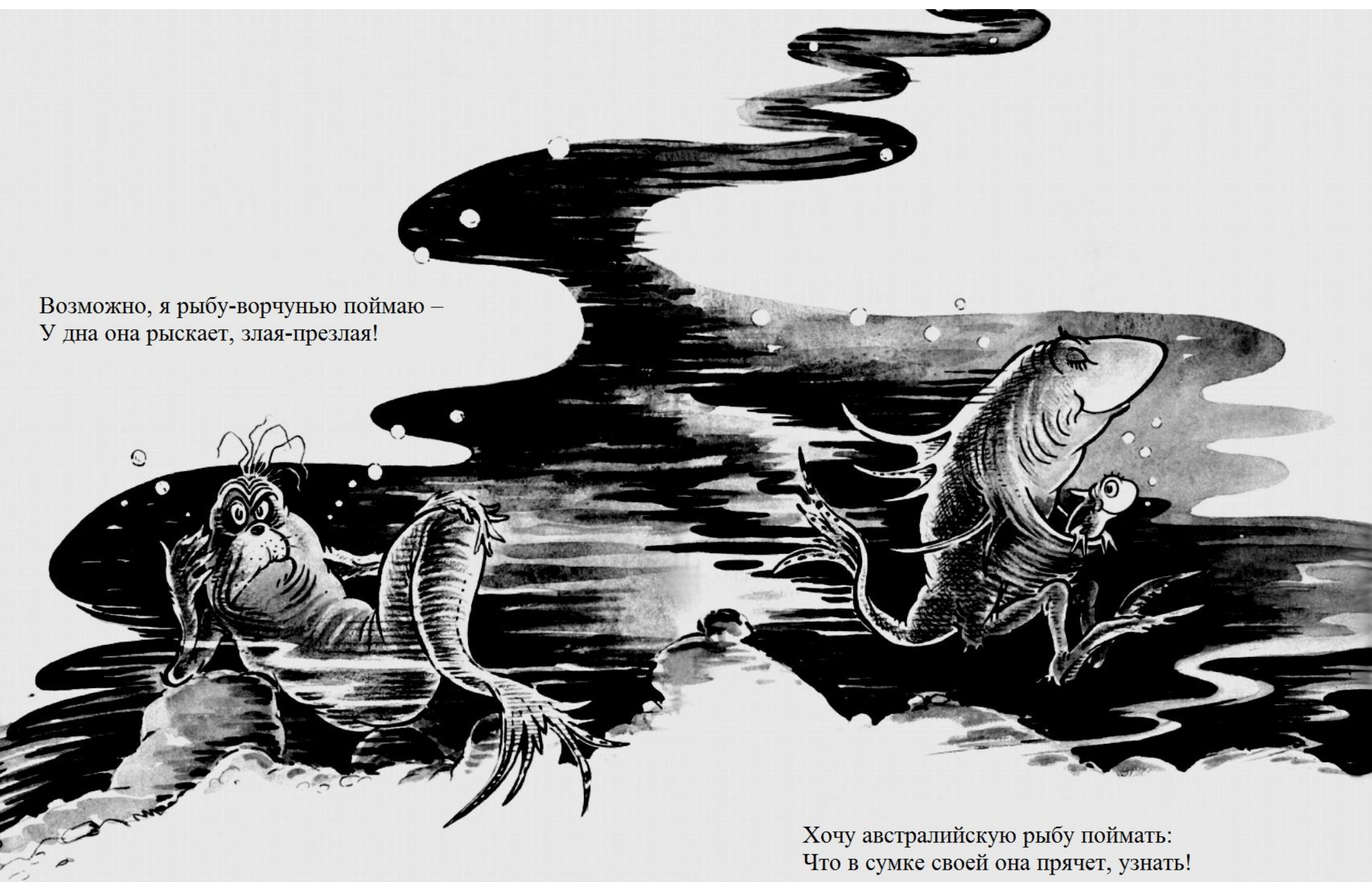
Хоть путь и далёк — отчего б не суметь
Его рыбам северным преодолеть?



А если морского угря мне поймать?
Задача нелёгкая, должен сказать.
Он длинный и быстрый, как горная речка.
Как радуга, весь в разноцветных колечках.
А вместо хвоста — что страннее всего —
Другая растёт голова у него!

Такую, конечно, никто не ловил.
Но в этом пруду и никто не удил!

Возможно, я рыбу-ворчунью поймаю —
У дна она рыскает, злая-презлая!



Хочу австралийскую рыбу поймать:
Что в сумке своей она прячет, узнать!



На всякую мелочь что время терять?
Я рыбу-пилу собираюсь поймать,
Но с носом такой непомерной длины,
Что явно помощники будут нужны –
Таскать этот нос!

Замечательный пруд!
Совсем не напрасно уселся я тут!
Конечно, терпеть мне придётся немало.
Зато и улов можно ждать небывалый!

Однако весьма туговато придётся,
Когда на наживку мою попадётся
Большой старый лобстер из мышц и хрящей,
И с панцирем крепче, чем грудa камней!

Такого поймать – непростая задача.
И все два часа на него я потрачу.



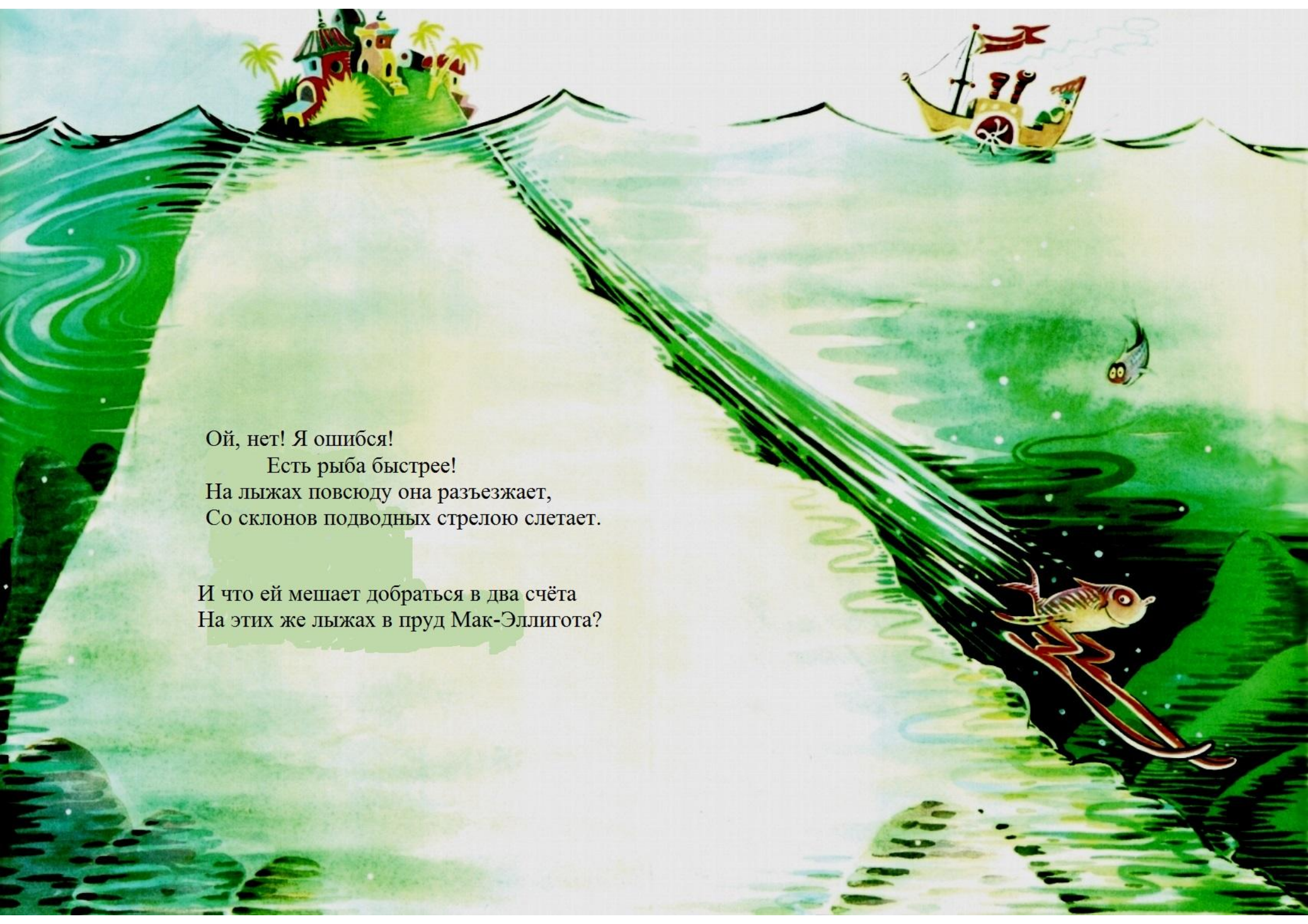
Но справлюсь спокойно и без суеты
С той рыбой, которая любит цветы.





А также смогу молодца я поймать,
Способного мощным гребком рассекать
Любую волну!

И его обогнать
Никто, никогда и нигде не сумеет!



Ой, нет! Я ошибся!
Есть рыба быстрее!
На лыжах повсюду она разъезжает,
Со склонов подводных стрелою слетает.

И что ей мешает добраться в два счёта
На этих же лыжах в пруд Мак-Эллигота?

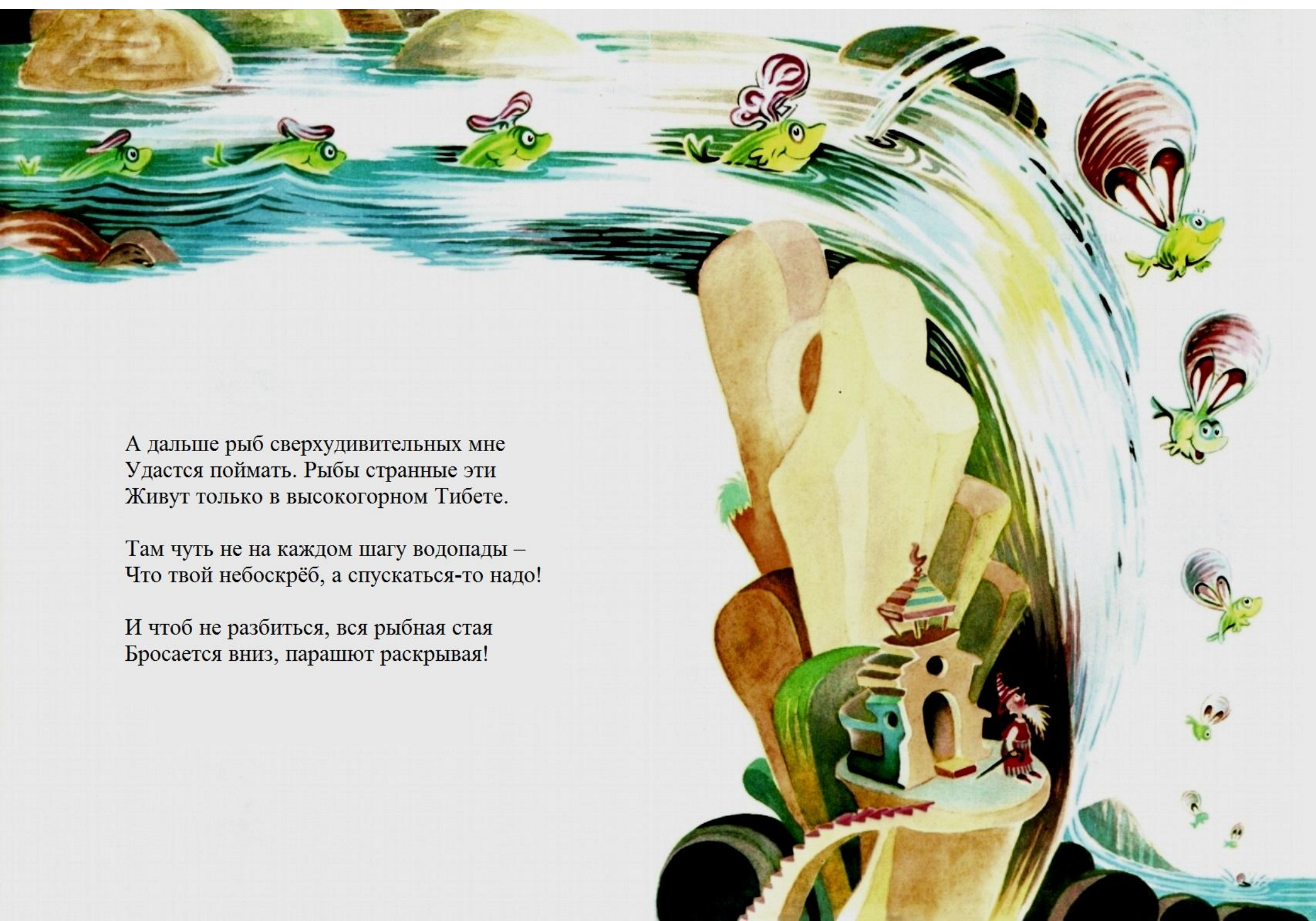
А следом зайвится целый десяток
Особенных рыб — цирковых акробатов.
Устроят они представление на дне.



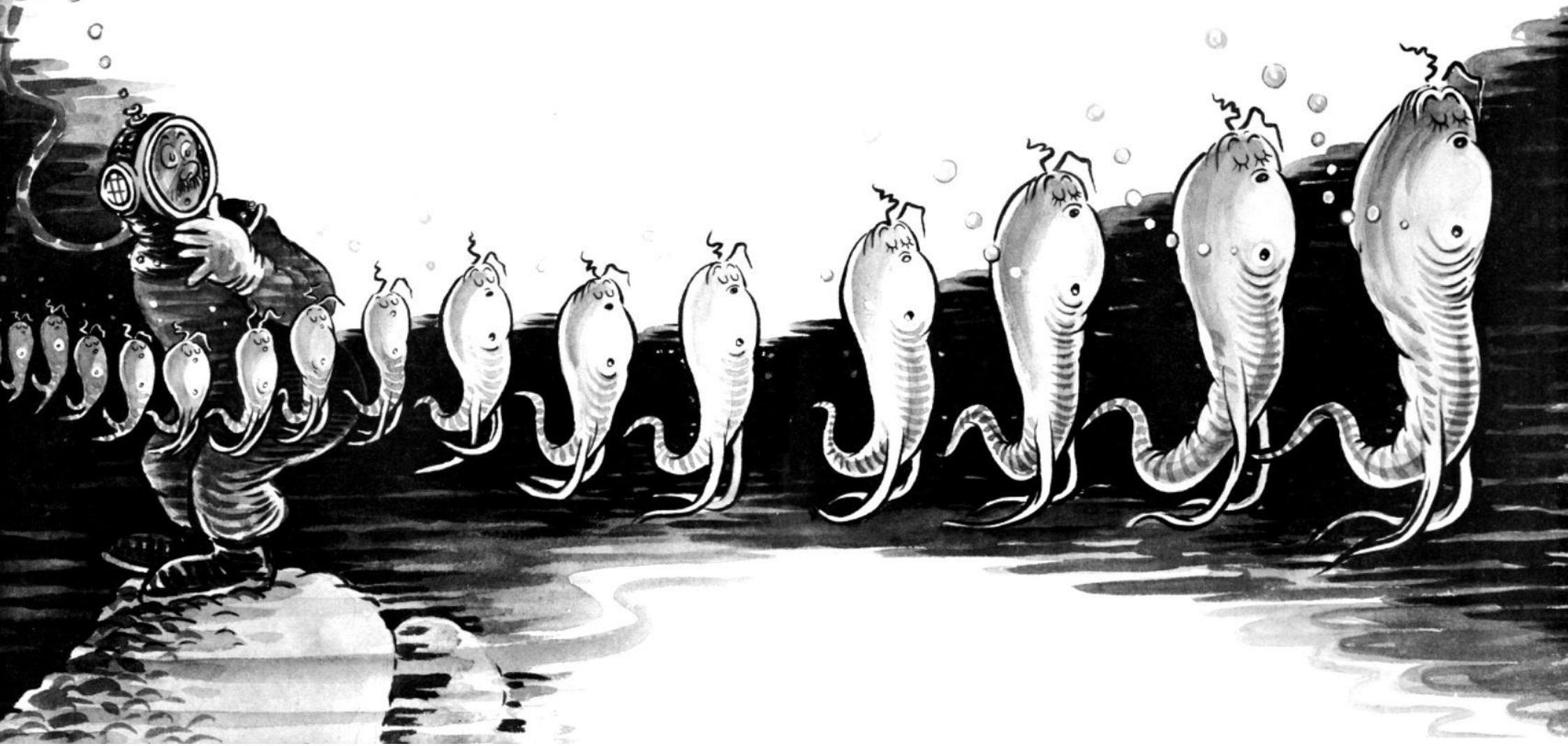
А дальше рыб сверхудивительных мне
Удастся поймать. Рыбы странные эти
Живут только в высокогорном Тибете.

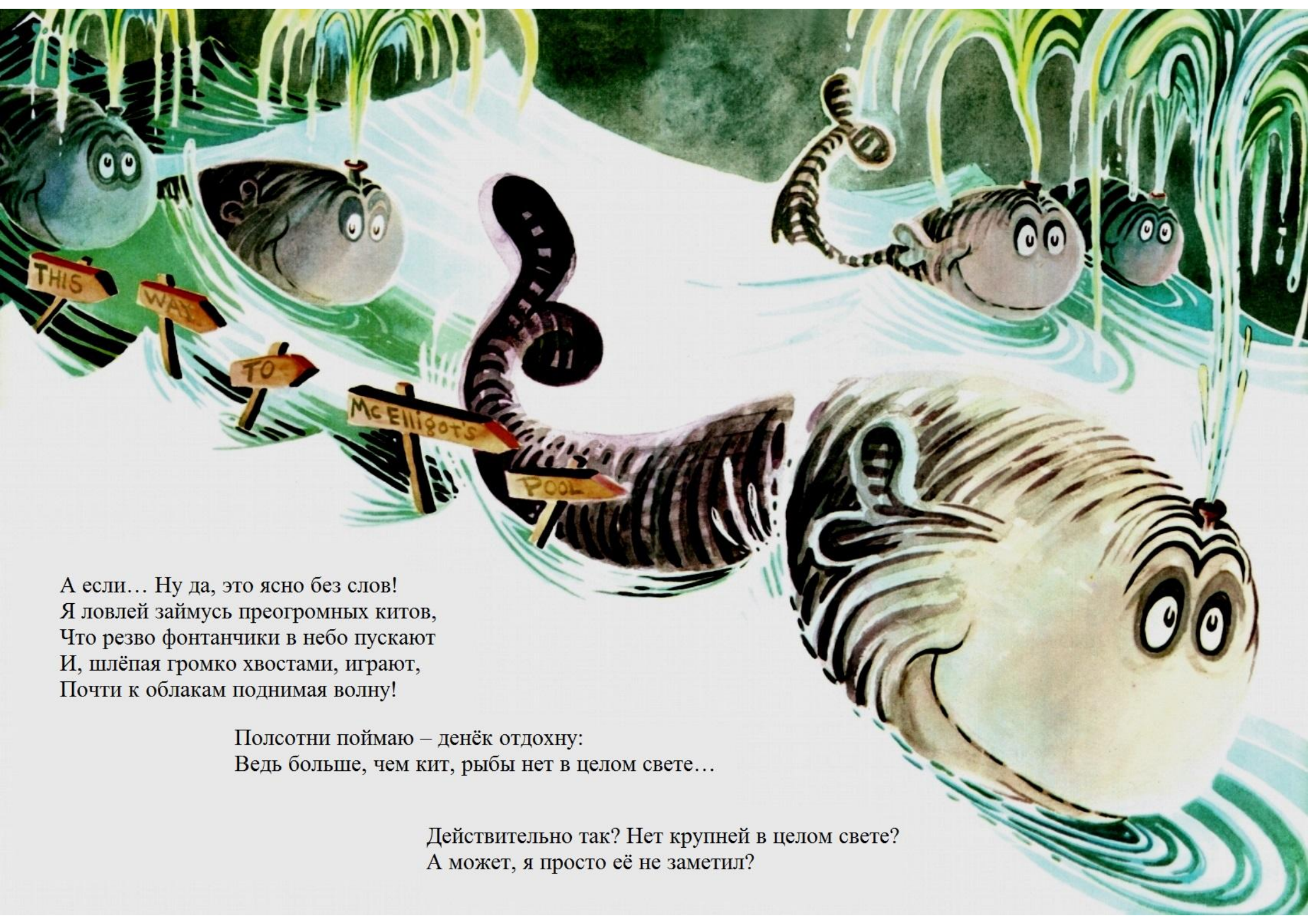
Там чуть не на каждом шагу водопады —
Что твой небоскрёб, а спускаться-то надо!

И чтоб не разбиться, вся рыбная стая
Бросается вниз, парашют раскрывая!



А кроме того, совершенно неожиданно
Из самых далёких глубин океана,
Из мрачной пучины, невидимой глазу,
Где бродят одни храбрецы-водолазы,
Потянутся бледные рыбы-фантомы,
Под нос себе что-то бубня монотонно.

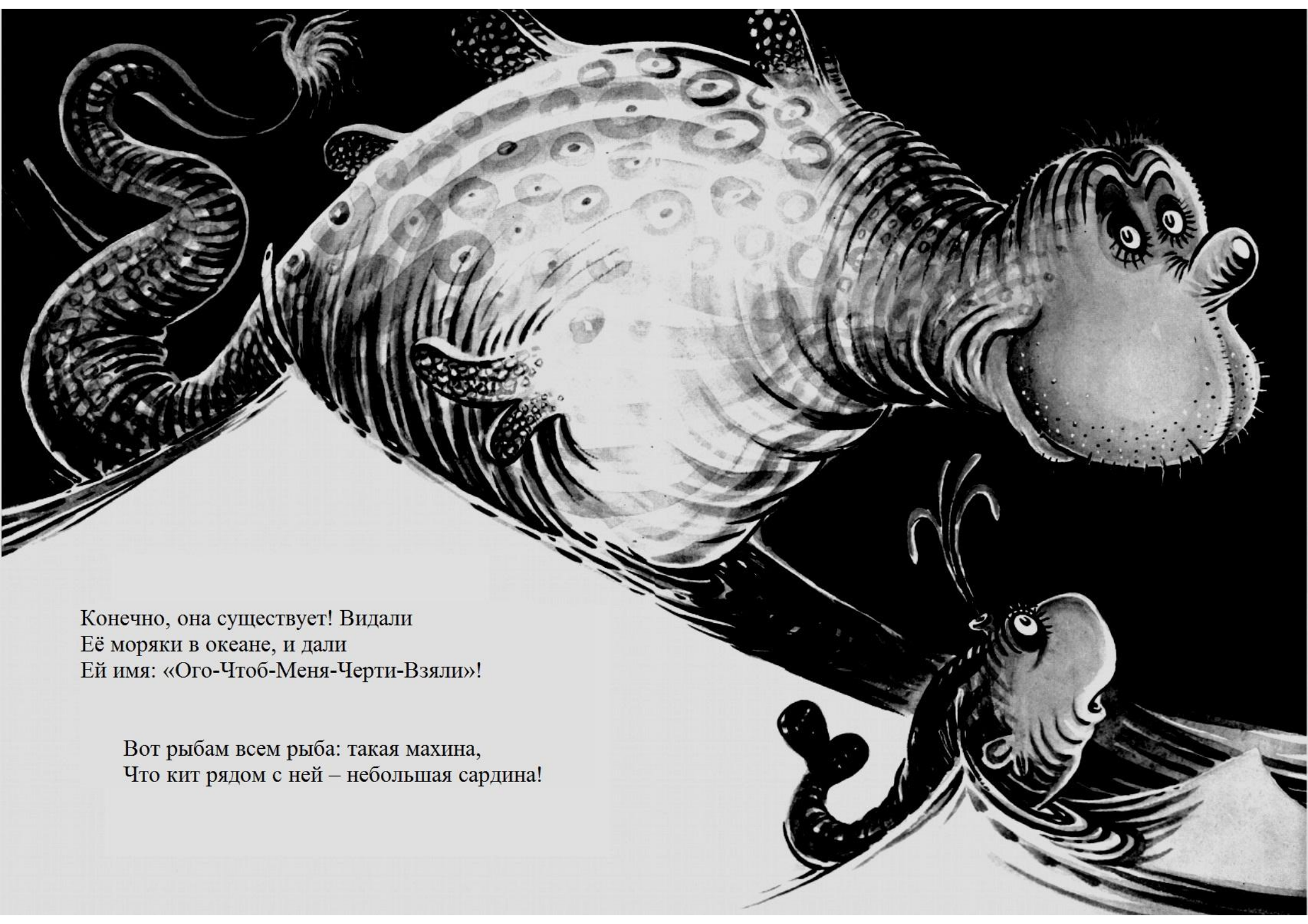




А если... Ну да, это ясно без слов!
Я ловлей займусь преогромных китов,
Что резво фонтанчики в небо пускают
И, шлёпая громко хвостами, играют,
Почти к облакам поднимая волну!

Полсотни поймаю — денёк отдохну:
Ведь больше, чем кит, рыбы нет в целом свете...

Действительно так? Нет крупней в целом свете?
А может, я просто её не заметил?



Конечно, она существует! Видали
Её моряки в океане, и дали
Ей имя: «Ого-Чтоб-Меня-Черти-Взяли»!

Вот рыбам всем рыба: такая махина,
Что кит рядом с ней – небольшая сардина!



О, море! Насколько огромно оно!
И рыбы в нём самой различной полно!
Имей убежденье, терпенье, старанье —
И сбудется точно любое желанье!



Как видите, сэр, я совсем не чудака.
И мне не придётся сидеть просто так —
На все сто процентов поймаю кого-то
В пруду старика Шона Мак-Эллигота!»

